

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Translatoryka (Wykład), PG_00138240						
Kierunek studiów	Skandynawistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	1	Język wykładowy			polski Polski z elementami języków skandynawskich		
Semestr studiów	1	Liczba punktów ECTS			5.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			egzamin		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Skandynawistyki i Fennistyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Hanna Dymel-Trzebiatowska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr hab. Hanna Dymel-Trzebiatowska				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
	Dodatkowe informacje: <ul style="list-style-type: none"> • Wykład z prezentacją multimedialną • Wykład problemowy • Wykład konwersatoryjny • Praca z tekstem naukowym 						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		118.0	150
Cel przedmiotu	Celem kursu jest przygotowanie studentów do refleksji nad przekładem poprzez przekazanie im pogłębionej wiedzy na temat teorii, terminologii i metodologii z zakresu translatoryki. Ponadto zamierzeniem przedmiotu jest przygotowanie do przeprowadzania badań przekładu. Aby uwzględnić specyfikę języków nordyckich, przykłady ilustrujące omawiane podczas wykładów zagadnienia prezentowane są również w tych językach.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SKANMU2_U01] Postępując się językiem polskim oraz wybranymi językami nordyckimi, potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje – z wykorzystaniem różnych źródeł – oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy w odniesieniu do relacji literackich, kulturowych, politycznych i społecznych.	Potrafi analizować, zestawiać i krytycznie oceniać opinie dotyczące różnych teorii przekładu.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU5] realizacja zadania problemowego
	[SKANMU2_W03] Zna w pogłębionym stopniu teorie, metodologie i narzędzia opisu, z zakresu dyscyplin: literaturoznawstwo, językoznawstwo, nauki o kulturze i religii, nauki o komunikacji społecznej i mediach, nauki o polityce i administracji, również w wybranych językach nordyckich.	Zna w pogłębionym stopniu translatoryczne teorie, metodologie i narzędzia opisu.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[SKANMU2_W09] Ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze wybranych języków nordyckich.	Ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języków nordyckich i ich historycznych powiązaniach.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[SKANMU2_K02] Jako pracownik wydawnictw polskich i nordyckich jest gotów do dokonywania krytycznej oceny tekstów literackich oraz do podejmowania inicjatyw dotyczących rynku książki.	Jako pracownik wydawnictw polskich i nordyckich potrafi ocenić jakość przekładu. Jako pracownik wydawnictw polskich i nordyckich jest gotów do podejmowania inicjatyw promujących przekłady literatur nordyckich.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[SKANMU2_U02] Posiada pogłębione umiejętności badawcze, obejmujące analizę prac innych autorów, syntezę różnych idei i poglądów, dobór metod i konstruowanie narzędzi badawczych, pozwalające na oryginalne rozwiązywanie problemów badawczych w zakresie dyscyplin: literaturoznawstwo, językoznawstwo, nauki o kulturze i religii, nauki o polityce i administracji oraz nauki o komunikacji społecznej i mediach w ramach kierunku Skandynawistyka.	Posiada pogłębione umiejętności badawcze dotyczące analizy przekładu.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[SKANMU2_W01] Zna na poziomie zaawansowanym terminologię dyscyplin: literaturoznawstwo, językoznawstwo, nauki o kulturze i religii, nauki o komunikacji społecznej i mediach, nauki o polityce i administracji – w języku polskim lub w wybranych językach nordyckich.	Zna na poziomie zaawansowanym interdyscyplinarną terminologię dotyczącą teorii przekładu.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
[SKANMU2_K04] Jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza.	Jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza literatur nordyckich.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja	
Treści przedmiotu	Problematyka wykładu obejmuje zagadnienia: Zarys historii przekładu; Ekwiwalencja w przekładzie; (Nie)widzialność tłumacza; Obcość w przekładzie; Teoria skopos; Przekład ustny; Przekład literatury dziecięcej; Przekład audiowizualny; Teoria translatorycznych przesunięć; Teorie systemowe i deskryptywne; Teorie kognitywne, Teorie na temat przekładu: komizmu, dialektu i ikonotekstu.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języków nordyckich (B2).		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	aktywna obecność na zajęciach	90.0%	1.0%
	egzamin pisemny	51.0%	99.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<ul style="list-style-type: none"> • Baker, Mona (red.). 1998. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. London & New York: Routledge. • Barańczak, Stanisław. 2004. <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>. Kraków: Riverdeep. • Bassnett, Susan. 1991. <i>Translation Studies</i>. London and New York: Routledge. • Bukowski, Piotr. Heydel, Magda. <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i>. 2009. Kraków: Wydawnictwo Znak. • Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2013. <i>Translatoryka literatury dziecięcej. Analiza przekładu utworów Astrid Lindgren na język polski</i>. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersyteu Gdańskiego, s. 282.
	Uzupełniająca lista lektur	<ul style="list-style-type: none"> • Munday, Jeremy. 2004. <i>Introducing Translation Studies. Theories and Applications</i>. Londyn, Nowy York: Routledge. • Oittinen, Riitta. 2000. <i>Translating for Children</i>. New York: Garland. • Oittinen, Riitta. González Davies, Maria (red.). 2008. <i>Whose Story? Translating the Verbal and the Visual in Literature for Young Readers</i>. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. • Pieńkos, Jerzy. 2003. <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i>. Kraków: Zakamycze. • Pisarska, Alicja. Tomaszewicz, Teresa. 1996. <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i>. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM. • Tabakowska, Elżbieta. 2001. <i>Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu</i>. Kraków: Universitas s. 327-335.
	Adresy eZasobów	Uzupełniające Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<ul style="list-style-type: none"> • Określanie głównych tez tekstu naukowego. • Porównywanie stanowisk różnych teoretyków z ich krytyczną oceną. • Zastosowanie zdobytej wiedzy połączone z myśleniem dedukcyjnym. 	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.